

Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas kapłan Jehojada wyprowadził dowódców setek, naczelników wojska,* i powiedział do nich: Wyprowadźcie ją z domu ku szeregom, a ten, kto pójdzie za nią, zostanie uśmiercony mieczem! Kapłan bowiem powiedział: Nie uśmiercajcie jej w domu JHWH! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas kapłan Jehojada posłał setników, naczelników wojska, z takim poleceniem: Wyprowadźcie ją ze świątyni w kierunku szeregów, a tego, kto pójdzie za nią, zabijcie mieczem! Kapłan nie chciał bowiem, aby ginęła w świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas kapłan Jehojada rozkazał wystąpić setnikom dowodzącym wojskiem i powiedział do nich: Wyprowadźcie ją poza szeregi, a ktokolwiek pójdzie za nią, niech będzie zabity mieczem. Kapłan bowiem powiedział: Nie zabijajcie jej w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rozkazał wynieść Jojada kapłan rotmistrzom i hetmanom wojska, i rzekł do nich: Wywiedźcie ją z zagrodenia kościoła, a ktoby za nią szedł, niech będzie zabity mieczem; bo był kapłan rzekł: Nie zabijajcie jej w domu Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedszy Jojada, kapłan wielki, do rotmistrzów i do hetmanów wojska, rzekł im: Wywiedźcie ją przed kościół a niech będzie zabita przed kościołem mieczem. I rozkazał kapłan, żeby nie była zabita w domu PANSKIM.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy kapłan Jojada wydał rozkaz setnikom dowodzącym wojskiem, mówiąc im: Wyprowadźcie ją ze świątyni poza szeregi, a gdyby ktoś za nią szedł, niech zginie od miecza! Kapłan bowiem mówił: Nie zabijajcie jej w domu Pańskim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kapłan Jehojada dał rozkaz setnikom, dowódcom wojska tej treści: Wyprowadźcie ją poza przedsionki, a ktokolwiek pójdzie za nią, niech od miecza zginie. Mówił bowiem kapłan: Nie pozbawiajcie jej życia w świątyni Pańskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłan Jehojada wyprowadził setników, dowódców wojska i powiedział do nich: Wyprowadźcie ją poza przedsionki domu, a ten, kto za nią pójdzie, niech będzie zabity mieczem. Kapłan bowiem powiedział: Nie zabijajcie jej w domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kapłan Jojada rozkazał setnikom stojącym na czele wojska: „Wyprowadźcie ją z domu, poza szeregi. Każdy, kto pójdzie za nią, niech umrze od miecza!”. I dodał jeszcze: „Nie powinna ginąć w domu JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas kapłan Jehojada rozkazał wystąpić setnikom stojącym na czele wojska i rzekł do nich: - Wyprowadźcie ją na zewnątrz poprzez szeregi, a kto by chciał iść za nią,

¹⁾ naczelników wojska, פקודי החיל.

			niech zginie od miecza! Przykazał bowiem kapłan: - Nie zabijajcie jej w Świątyni Jahwe!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов Йодай священик, і заповів Йодай священик сотникам і володарям сили і сказав їм: Викиньте її поза дім і підіть за нею, і хай помре мечем. Бо священик сказав: Хай не помре в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego kapłan Jehojada rozkazał dowódcom zwołującym wojsko, aby wyszli oraz do nich powiedział: Wyprowadźcie ją z ogrodzenia Świątyni, a kto za nią pójdzie, niech będzie zabity mieczem. Ponieważ kapłan powiedział: Nie zabijajcie jej w Domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz kapłan Jehojada wyprowadził dowódców setek, ustanowionych nad wojskiem, i rzekł do nich: "Zabierzcie ją spośród szeregow, a kto za nią pójdzie, ma zostać uśmiercony mieczem!" Kapłan bowiem powiedział: "Nie wolno wam uśmiercić jej w domu JAHWE".